

FOLCLORE SALENTINO

DUE ROMANZE: *SABELLA* e *VERDE LUMIA*

Nel patrimonio di letteratura popolare onde il nostro Salento è ancor ricco malgrado le prodighe dissipazioni e dispersioni, si è spesso in Riviste e studii e conferenze raccolto quant'è rimasto di *minimo* trascurando quel ch'è vistoso: che diremmo se, per esempio, nella letteratura d'autore ci soffermassimo esclusivamente sui componimenti leggeri trascurando putacaso i poemi? Peggio sarebbe se folcloristi e dilettranti salentini credessero che nel nostro patrimonio folclorico siano soltanto stornelli e proverbi e strofette brevi, ed ignorassero addirittura che abbiám romanze complesse, a fondo storico, e lunghe e cantate e per di più dialogate, e che sono ancor vergine e pur fulgido esempio di trecentismo italico, coevo, eppur ignoto, alle composizioni di Pier della Vigna che bevvero alle fonti popolari.

Alle campagne, dunque, ed alle rive risonanti, per la ricerca ansiosa di cotali composizioni maggiori!

Nel Primo Congresso delle Tradizioni Popolari svoltosi a Firenze nel maggio 1929 il prof. Michele Barbi svolse una sua relazione sulla *leggenda della Bella Sibilìa* con uno studio comparativo fra le diverse e numerose varianti che risuonano in tutte le rive del Mediterraneo. Se non ricordo male (della Relazione Barbi, esposta a voce, è appena un esile cenno nel volume degli Atti Ufficiali) l'illustre studioso si accorava che non si era potuta ancor ricercare l'origine cronologica della romanza suggestiva, ed io interloquii esibendo la variante gallipolina che recavo integrale nel mio zibaldone, e che nel ritornello aveva accenni numismatici atti allo scopo cui tendeva il Relatore, e per la prosecuzione dei suoi studii egli mi ha chiesto appunto in questi giorni il testo completo della variante gallipolina.

Lo studio del prof. Barbi è prezioso anche per la letteratura popolare salentina, e perciò esorto i cultori e i dilettanti conterranei a ricercare altre varianti nostrane inviandole a questa nostra Rivista per destinarle a più profondo studio. Il prof. Panareo, intuendo con la sua autorevole perspicacia il valore che ne traluceva, raccolse altra volta un brano di quella romanza, riferitogli monco e scorretto: spero che in prosieguo lo abbia completato e vorrà comunicarlo al prof. Barbi perchè è elemento risonante anche sulla riva adriatica del Salento.

La *leggenda* o *romanza* ha dovunque un titolo unico per quanto qua e là leggermente variato: la Bella Sibilìa, o Sabella, o Sibilla o Cicilia, o simili. E narra di un pirata camuffato da mercante levantino, il quale sulle nostre coste induce una dama a concedergli in sposa una delle sue due figlie; ne fa scempio e ne seppellisce i resti su d'uno scoglio in alto mare; poi torna alla suocera e con un pretesto chiede la seconda figlia per condurla seco, la ottiene, l'attenta, ha proposte di riscatto, le accetta, e la romanza volge al termine con l'ansia della sventurata nel chiedere ai parenti il prezzo del riscatto.

Ecco il testo e la nenia da me raccolti:

SABELLA

Tempo di Valzer lento

Lad-da da, je-ri ma-
 ti-na je-ri ma-ti-na lu' cogiar fu-ru-tu:
 Sa-li-i... cu-mai cu-ma... e... scu-
 per-di e... scu-per-si la ma-ri-na

L'adda dia chiantai nu dattulu,
jeri matina lu 'cchial furutu:

salli cima cima

e scupersi la marina,

vitti lu scènnuru mia

cu na longa cavallaria:

— Cei nove me 'nduci, scènnuru,

de dda rose primatia?

— Su banutu cu piju Sabella

cu l'ajuta a 'ncannulare,

ca Cicilia è gravida grossa

nu se pote rutulare,

have stisu nu toccu de tela

longu e largu quantu stu mare.

— Azete, Sabella,

e mintete la *turchina*,

lu nieddu d'oru a manu

e an canna la catina!

— Mamma, mamma, cu ci me mandì?

su' zitella, e ci me 'nganna?

— Jeu te mandu co to' caniatu,

iddu te sia lu frate amatu,

jeu te mandu cu to' caniellu,

iddu te sia lu frate bellu!

— E ci frate amatu jeu nu te sia,

l'unda de mare cu me 'nghiuttia!

Quando stava a li mari brafundi

la 'nznignau a pizzacare...

— Ci la soru mea vidia

cosa bona nu nde rascia!...

— E sai quantu nde sape sòrta?

quantu l'unda de ddu mare...

Guarda, guarda su ddu scoju,
a ddu mēna l'onda e l'onda,
addai nc'è pracata sòruta
cu dda bedda trezza bionda...

Guarda, guarda su ddu scoju,
addu mena russu e jancu,
addai nc'è pracata sòruta
cu ddu longu velu jancu...

Guarda, guarda su ddu scoju,
addu ménane l'onde chiare,
addai nc'è pracata sòruta
nu se pote cutulare!...

— Spiripindulu, Spiripindulu, (1)
jeni te dicu do' palore,
nde le porti a dda mamma cane
e nde dici ca ippe do' fije
nu le sippe de maritare:
una la dèse a pèntuma, (2)
l'adda an bucca nu pesce canel...

Didascalia: Isabella tratta il riscatto e il cognato pirata ne fissa il prezzo; la derelitta lo chiede invano agli egoisti congiunti, e soltanto il suo fidanzato sacrifica ogni ricchezza pur di riavere il suo Bene. E dà, accorata, il comando al pilota:

— 'Ota nave e gira nave
a quiddi parti de fratu-ma...

Frate meu, carissimu meu,
ci hai denari ricatta-me!

— Quantu stae lo tou ricattu?
ci stae mutu nu te lu 'ecattul...

(1) Spiripindulu: efficace espediente strambottesco per indicare un qualunque pesciolino corridore e agile, atto a portare rapida ambasciata.

(2) pèntuma è lo scoglio affiorante, spesso sommerso, e perciò più tragico per una tragica sepoltura.

- Do' lioni, do' furconi,
do' culonne ci d'oru so'...
- Vàscia, vascia la toa ballezze
pe nu pardire, la mia ricchezzel...
- 'Ota nave e gira nave
a quiddi parti de gnora-ma...
- Gnore meu, carissimu meu,
ci hai danari ricatta-me.
- Quantu stae lu tou ricattu?
ci stae mutu nu te lu 'cattu...
- Do' lioni, do' furconi
do' culonne ci d'oru so'...
- Vàscia vascia la toa ballezze
pe nu pardire la mie ricchezzel...
- 'Ota nave e gira nave
a quiddi parti de mamma-ma.
- Mamma mea, carissima mea,
ci hai danari ricatta-me.
- Quantu stae lu tou ricattu?
ci stae mutu nu te lu 'cattu...
- Do' lioni, do' furconi,
do' culonne ci d'oru so'...
- Vàscia, vascia la toa ballezze
pe nu pardire la mia ricchezzel...
- E 'ota nave e gira nave (3)
a quiddi parti de bena-ma!...
- Bene meu, carissimu meu,
ci hai danari ricatta-me.

(3) Notare l'efficacia di quell'E finale: « Avrei voluto, per la castità patriarcale onde sono stata educata, evitare il fidanzato — ma i congiunti mi ripudiano, non mi resta altro: E va, dunque, o nave »...

— Quantu stae lu tou ricattu?
ci stae mutu jeu te lu 'cattul!..

— Do, honi, do' furconi,
do' culonne ci d'oru so'...

— Vascià vascia la mia ricchezze
pe nu pardire la toa ballezze!..

E ci me muresse mamma-ma
tutta a russu me vastia,
li capiddi 'ncannulati,
donna cuntente cu me chiamati!

E ci me muresse sira-ma
tutta a giallu me vastia,
li capiddi 'ncannulati,
donna cuntente cu me chiamati!

E ci me muresse fratu-ma
tutta a verde me vastia,
li capiddi 'ncannulati,
donna cuntente cu me chiamati!

Ma ci Bena-ma muresse
tutta a niuru me mintesse,
e ci addu nun havia
de niuru-fumu me tingia,
li capiddi spettanati,
donna scuntente cu me chiamati!..

Ancora è interessante di sapere, e ne fo richiesta ai lettori, quali varianti si possono rintracciare nel Salento d'una romanza che narra d'un pittore suicida perchè la figlia o la moglie gli fu rapita o violentata da un potentato. E ancora: quali varianti abbiamo di una canzonetta d'una figliola che invitata ad andare al ballo si rifiuta perchè le mancano le scarpette, il vestito, ecc. da « comparire »: oppure quelle consimili « Chi t'ha fatte quelle scarpette — che ti stanno così bene? » Me l'ha fatte lo mio amore. — Ti sei fatte le scarpette, fiorite sì. pagate no... (e così per le altre parti dell'abbigliamento). E ancora; la can-

zone dialogata « Levate 'u sciupparieddu » — nu me lu llèu no... (e così via per gli altri indumenti).

La seconda romanza di cui vo' parlare è quella che s'intitola *Verde Lumìa*. Lumìa nel dialetto salentino, è una delle varietà più aromatiche del limone, e quella parola non è stata messa a caso a denotare il nome dell'eroina: significherà giapponescamente, o l'amaritudine o l'acredine del fato, o il profumo intenso o l'estrema speranza simboleggiata nel verde speciale di quella varietà d'agrumi.

Nella romanza ricorrono reminiscenze storiche: nel *Conte Marco* che rievoca le relazioni di Venezia col Salento e che culminarono con l'assedio e conquista di Gallipoli e col possesso pignoratorio di alcune città adriatiche della nostra regione sul cader del secolo XV; nel *Re di Cipro* (Ugo di Lusignano) che sostò non poco nel Salento con i suoi Crociati e sulle coste gallipoline lasciò in ricordo un Sacello campestre di architettura romanica con lunga epigrafe (Hugo Lusignanum Crocesignatorum Dux e Palestina redux, ecc...) sulla rada dei Sàmari ove accampò e imbarcò. Vi son precisioni addirittura manzoniane: il Conte Marco, padrone di 34 castelli, 33 ne dedica a coprir di gemme la giovine sposa, ma uno ne serba per Reggia e Trono di essa. Vi è ricordato il rito vetusto del bacio (*osculum nuptiarum*) scambiato contro l'anello del fidanzamento.

Nè devono far ombra elementi di volgarità che contrastano (ma non offuscano) la soavità onde è pervasa l'intera composizione: in compenso essa ha due caratteristiche non comuni, preziosissime:

L'una è che la composizione è dialogata con una singolarità ben rara (alla pari della romanza testè trascritta) e che conferisce freschezza ed agilità a differenza delle romanze esclusivamente o prevalentemente narrative.

L'altra è che essa rappresenta, vergine ed ancor lindo, un esempio vistoso di composizione da *Trovatore*, con le didascalie interpolate nel canto, con i tocchi della lira onde l'aedo commenta la sua nènìa suggestiva. Infatti tra un distico e l'altro (e questa volta, a differenza del solito, i distici son rimati e baciati e non già armonizzanti con le assonanze caratteristiche)

è il distacco d'un cadenzar di corde ch'eran di lira e or son di chitarra, che adeguano il ritmo del dondolar di barca ove il pescatore inganna la lunga attesa nei meriggi, quando solitario surroga la mancante lira con i monosillabi altalenanti na e na e ni e nena-nena-nena-na-ni-na-na, separati o raggruppati secondo le figure musicali che scandiscono e ravvivano la melodia.

Eccone il testo e la nenia:

VERDE LUMIA

Lentamente

P. Ver de Lu-mia te o-jù mar-itare...
 E ci mh'ai 'ulutu dare, 'Gnore meu?
 Te dicu senza pene e senza 'nganni
 ca ete n'ommu cchiu' de settant'anni,
 e ghete lu putente conte Marcu
 padrunu de castelli trenta-quattu...
 na e na e ni e nena-nena, nena, na-ni-na-na...

Verde Lumia è figlia unica d'un Principe caduto in rovina, il quale cura l'avvenire della fanciulla impegnandola a nozze con un ricco e vecchio conte: essa invece aveva scambiata promessa col Re di Cipro, poi costretta alle nozze, cede, ma fugge pura...

- Verde Lumia te oju maritare...
- E ci mh'ai 'ulutu dare, 'Gnore meu?
- Te dicu senza pene e senza 'nganni
ca ete n'ommu cchiu' de settant'anni,
e ghete lu putente conte Marcu
padrunu de castelli trentaquattu...

na e na e ni e nena-nena, nena, na-ni-na-na...

— Ma jèu lu conte Marcu nu lu 'ulia,
 ca a Re de Cipri stae l'amore mia,
 de quandu scii a la mescia e iddu a la scola,
 de tandu ndè 'ppuntamme la palora...
 ne e na e ni e nena - nena, nena, na-ni-na-na...

Didascalia: Il nobile genitore è sdegnato e irremovibile.

Verde Lumia l'ippe de 'nfidare
 ogne castieddu cumanzau a sparare,
 tante fora le mùseche e strumenti.
 e zitu e zita stèsara cuntienti...
 na e na e ni e nena - nena, nena, na-ni-na-na...

Didascalia: L'eroina ha maturato un piano, e accenna al vecchio sposo di aver fatto voto di castità nella prima notte: è appagata.

— O conte Marcu, ci me 'oi a la vita
 stasera 'ulia cu stau zitella zita;
 O conte Marcu, ci nu me 'oi la morte
 stasera 'ulia me lassi zita de corte!
 na e na e ni e nena - nena, nena, na-ni-na-na...

E conte Marcu nde la concediu,
 all'adda vanda se 'utau e durmiu!...

Verde Lumia la notte se nd' azau,
 li meju anelli tutti se pijau,
 lu meju cavallucciu se scucchiau,
 le porte a Re de Cipri sciu e tuzzàu!...
 na e na... ecc. (solito ritornello).

— O Re de Cipri, àpreme le porte
 ca su scappata de manu a la mortel!...

— Nu me 'ulisti, no, quand'eri zita?
 mancu te oju moi pe cara amical!...

— Ci nu me trovi sana, pura e zita,
 pija la spada e lèvame la vita...

ci nu me trovi sana, pura e onesta,
 pija la spada a tàjeme la testa...

(ritornello cadenzato)

Didascalia: Mentre i due si riconciliano, conte Marco s'è svegliato:

— Mamma, mamma, 'dduma la candela
 ca persi quidda ci spusai jersera!

Mamma, mamma, 'dduma la 'ucerna
 ca haggiu persu la cchiù fina pernal...

E conte Marcu se 'oze vastire
 e le cchiù brutte robe 'oze mintire,

sotta la scudaria 'oze calare,
 susu na mula zoppa 'ncavarcare...

(ritornello cadenzato).

Didascalia: E conte Marco va dal Re di Cipro a reclamar la sposa.

— O Re de Cipri, àpreme le porte,
 ca m'è scappata 'na mula stanotte!...

— Jeu nu su' mula, e su' de bona razza,
 culonna d'oru so' quistu me 'mbrazza...

— O brutta, brutta, tòrname l'anelli
 ca me custàra trentatrè castelli...

— O bruttu vecchiu, tòrname lu vasu
 ca foi zitella e an facce m'è rumasul...

na e na e ni e nena, nena, nena, na-ni-na-na...

E con una così rapida drammaticità finisce la romanza nel concitato risveglio, nel viaggio intristito di vesti disadorne e mula zoppicante, nel subitaneo odio espresso con le parole *brutta brutta*, e col rimpianto delle ricchezze inutilmente spese pei monili, e finalmente nel dilemma freddo: tu non puoi *ritornarmi* il bacio, io non ti *ritornerò* gli anelli.

ETTORE VERNOLE